

THE MUSEUM OF THE HISTORY OF TURKIC-TATAR WRITING SYSTEM: FROM THE IDEA OF CREATION TO ITS IMPLEMENTATION

Rezeda Rifovna Safiullina – Al Ansi,
Russian Islamic Institute,
19 Gazovaya Str., Kazan, 420049, Russia,
rezeda.saf@mail.ru.

Gulnara Fandasovna Zamaletdinova,
Kazan Federal University,
18 Kremlevskaya Str., Kazan, 420008, Russia,
gulya.gali1973@mail.ru.

The article summarizes information on the history of the “Museum of the History of the Turkic-Tatar Writing System”¹ project, which is being developed by different scientific groups in the Republic of Tatarstan. We analyze the first steps in the practical implementation of these ideas. It represents a brief description of the exhibitions at the Museum of Arsk Pedagogical College “Elifba” and the Museum of the History of the Statehood of the Tatar People and Tatarstan. We carried out a detailed analysis of the monumental panel picture “The History of Tatar Literature”, which adorns the recreation area of a boarding school for gifted children in the village of Bogatye Saby in the Sabinsky district of RT. The originality of the scientific concept of the project and the specificity of its artistic solution were revealed. The article presents a summary of the creation of the open-air exhibition on the history of the Turkic-Tatar writing system in the Museum of the Bulgarian Civilization. It reveals the value of the Museum of The History of the Tatar Writing System in preserving the culture of the Tatar people.

Key words: Turkic-Tatar writing system, the Museum of The History of the Tatar Writing System, monumental and decorative panel picture, mosaic, ceramics.

To perceive the cultural values in their entirety, it is necessary to know their origin, the process of their creation and the historical changes, the cultural memory which is inherent in them... That memory helps mankind to overcome the time, it collects what is called culture.

D.S.Likhachev

At all times the intellectual capacity and the level of culture of all peoples have been determined by the presence of a writing system. Although there are numerous studies on the history of the Turkic-Tatar writing system culture, there are still a lot of issues that need special study; the most important of these is the search and collection of written records, on the basis of which it is possible to restore the history of writing culture, disclose the features of its development and define its role in the Turko-Tatar societies. The written culture of the ancient Turks is the most thoroughly studied today: the occurrence, spread and functioning of the ancient Turkic runic alphabet, some

finds with runic inscriptions found in the Middle Volga and Kama regions have been described, and a number of scientists have published ancient layers of written culture in connection with the genesis of Turkic poetry. In addition, the available works are mainly considered to be one of the cultural phenomena of a period: Polovtsian statues, charters of Jochi Ulus, Bulgar-Tatar epigraphic monuments, literature of the Golden Horde, etc. [1: 7].

Much of the credit in the study of the Turkic-Tatar writing system belongs to the Tatar scientists. The historical stages of the development of the Tatar alphabet were represented in the works by Kh.R.Kurbatov [2], M.Z.Zakiev [3], F.M.Khismamova [4], F.Sh.Nurieva [5] et al. These scientists explored the Tartar writing system starting from runic, ancient Uigur, Arabic and Latin, which existed in different historical epochs. As a witness of contemporary historical events, M.Z.Zakiev gives an authentic assessment of the modern Cyrillic writing system and the problems of the transition to the Latin alphabet.

¹ See color insert to the article – R.S. – G.Z.

The Tatar intelligentsia has been bearing the weight of the creation of the Museum of the History of Tatar Literature for several decades.

The first steps in this direction were made in 1999, when the Museum "Elifba" ("The Museum of the Tatar ABC book") was opened in Arsk Pedagogical College. The museum collected unique and valuable artifacts, revealing the theme of the development of the Tatar writing system since the 3rd-4th centuries. There is a detailed representation of the history of the writing system at the beginning of the 10th century, when the Volga Bulgaria, having converted to Islam, began to use the Arabic script. The idea for the project belongs to Khusain Fatikhovich Khairullin. The museum contains the materials dedicated to the life and work of S.G.Vagizov and R.G.Valitova, the authors of "Elifba", which have been used to teach Tatar children to read and write over the last 40 plus years. The museum houses a rich collection of Tatar primers, starting with "Sharait al-Iman" ("The Terms of Faith") (1802). The writing system of the Tatars experienced the change of multiple graphics systems and several reforms of the alphabet and spelling. The exhibitions show the tragic consequences of the reforms of 1928 (the transition to the Latin alphabet) and 1939 (the transition to the Cyrillic alphabet), when thousands of works of scientific, secular and religious character were inaccessible to people and interrupted the millennial connection with the ancestors and millions of Arabic-speaking contemporaries [6].

In 2006, the Museum of the History of the Statehood of the Tatar People and Tatarstan was opened [7]. One of the valuable exhibits is an interactive copy of the famous monument to Kul-Tegin, which has runic inscriptions with the history of one of the great nomadic empires of the early Middle Ages – the Great Turkic kaganate.

'But there are the heaven above and Mother Earth below

They told the Turks: "You do not dare to die!

Let the race not disappear – let the people live!"

– So the Heaven and the Earth made them live.

Having become a khagan, he gathered his unhappy people,

He arranged and united the disparate, – and so
Those who were poor before became rich soon,
And my small nation became great soon,
Because I was not lying, when saying it.

So listen to me, the lords and the people!

– legendary Kultegin appeals to his descendants' [8].

This monument, which is one of the most valuable in the museum, sheds light on the origins of the ethnic name, which gave the name to the republic, mentioning the Tatar tribes for the first time. Together with later Bulgar and Tatar monuments, the Kul-Tegin stele forms an integral complex, indicating the continuity of the traditions of Turkish society at different stages of history within various state entities [9].

In 2010, for the formation of the concept of the Museum of the History of the Turkic-Tatar writing system a special research group of the scientific team of the Institute of Language, Literature and Arts (ILLA) of the Tatarstan Academy of Sciences gathered under the leadership of the director Kim Minnullin. However, this project was not implemented for a number of reasons. Part of this scientific concept was visualized in the form of several stands in the hallway of the manuscript department, the scientific and archival fund of ILLA, which is in the lodgments of Manezh at the museum-preserve "The Kazan Kremlin".

In 2014, Rustem Shamsutov, honoured worker of arts of RT, Ph.D., a member of the Artists Union of Russia and one of the developers of this concept, partly realized his ideas in the new project. The monumental panel picture "The History of Tatar Literature" adorns the recreation area of a boarding school for gifted children in the village of Bogatye Saby in the Sabinsky district of Tatarstan. The project was implemented with the support of the Ismail Akhmetov Fund. We have made a contribution, having prepared an explanatory text on the history of the Turkic-Tatar writing system. The coordinators of the project were Anton Nesmelov and Timur Islamov. The implementation involved a brilliant team of professional mosaicists, headed by Isabella Borisova, and the team of installers led by Vadim Petrishchev.

Rustem Shamsutov tells the history of the implementation of this idea: "...when the Ismail Akhmetov Fund announced a competition for the interior of the school for gifted children in the village of Bogatye Saby, I remembered an idea, which had not been implemented by that time. I thought it could have a great application not in the museum, but in the educational process. The whole conceptual part was ready – there was nothing for it but to implement the plan and it was great that the Ismail Akhmetov Fund accepted my offer. With the exception of the preparatory period, the work took two months – July and August. As a result, we managed to transfer the content, originally designed for a museum, into the living context:

thanks to the aesthetic experience, during the work on mosaic art, children started to feel a conscious interest in written culture, began to think about how we received the alphabet and writing system that we use now, and thus children are evolving, making this knowledge part of their lives" [10].

The length of the panel picture was about 25 metres, and its height 2.5 metres.

According to R.Shamsutov, the author of the artistic idea and head architect of the project, "a vivid mosaic and ceramic panel picture, which is the main visual focus in a restrained grey and beige interior, plays the role of a time machine, which enables the pupils to use their imagination in order to travel back into the distant and recent past, and to track the key stages of formation of the native language. The segments of this exciting journey were transferred using the graphic symbols of the alphabetic systems which were used at different times by Tatars" [11].

The panel picture shows the four main stages of the development and change of alphabetic systems in a visual and artistic form: the ancient Turkic writing system (examples of artifacts with the runic writing system date back to the 8th century), the Arabic alphabet (the first Arabic texts began to appear in the territory of the Volga Bulgars in the 10th century), the Latin writing system (in the 1930s, after much debate between the supporters and opponents of the Latin alphabet, the Arabic letters were replaced with Latin ones) and the Cyrillic writing system (adopted in 1932).

"In general, the main task of this work of art is to awaken the interest of pupils in the history of the Tatar people, to demonstrate its rich written culture and ancient traditions" – says R.Shamsutov [10].

Different materials and colour schemes were selected for each of the "periods", depending on a particular historical era. The imaginary tour of the project "The History of Tatar Literature" begins with the era of the runic writing system of the ancient Turks.

The Turkic runes period and the fact that they were hand-made were depicted in the panel picture with ceramic tiles, painted with engobe paint. Pastel orange and brown shades, chosen for this period, are reminiscent of clay and stone – the materials that Tatar ancestors used to record their texts. Each tile was then painted and baked in the oven, to make an overall picture – an enlarged fragment of the famous Kultegin stele. It is a monument of the runic writing system of the 8th century, found in 1889 by the Russian explorer N.M.Yadrinsev in Mongolia (ARCH-SKIN ceramics, non-toxic en-

gobe paint, made of clay diluted with water, baking, 3mI). Different shades of burnt land transmit the power of the ancient "messages".

Nearby is another vivid example of the runic writing system – tamgas, ancestral family signs, which the Tatar farmers used to sign up until the 19th century (ARCH-SKIN ceramics, engobe paint, baking, 100 x 100 cm, 1 m²), collected in the 20th century by the famous turkologist N.F.Katanov.

The third graphic element in this section is the artistic interpretation of the Turkish letters, made of ARCH-SKIN ceramics (Moro, Orzo, Materica Moka, Basic Clay, Basic Orange, Colorfeel Crema collections).

"The Clay Book" of runic characters overflows with the gloss of turquoise smalt, corresponding to the Islamic period. The letters of the Arabic alphabet are supplemented with floral patterns, whose elements correspond to the historical fragments of Golden Horde majolica. In general, the turquoise blue colour scale meets the symbolism of spiritual wealth; the technology of smalt corresponds to the high level of artistic skill of the time.

A significant part of this section is represented by the text of the surah 'Ikhlas' ('Faith', surah 112, The Quran), made in the ancient style of the Arabic writing system called *kufi* ('square letters with rigid contours'). Following the traditions of Islamic architecture, the authors of the project included short sayings – proverbs and sayings, keeping deep folk wisdom – in the composition. "Shamails" and Tatar sayings in the framing of cabinet doors, are implemented in "suls" technique has been chosen: "The idea belongs to you, the spoken word belongs to the people, the written word is internal", "Language is a key to knowledge, the level of cognition". The combination of a thin calligraphic ligatured script with big Arabic letters creates the playing of scales. It is supported by a linear pattern which stretches along the wall, repeating the pattern of the Tatar tile of the 12th century" [11].

All of this period is recreated from smalt and sky-blue ceramics. Smalt in combination with fine ceramics provided a feeling of authenticity of the material, which helped to convey the warmth of manual work. According to the characteristic given by Isabella Borisova, the head of the team of professional mosaicists, this combination of mosaic and fine ceramics, in which the Arab period was recreated, became "the artistic discovery of the project". Tatar sayings written in Arabic script were made on the inserts of ARCH-SKIN ceramics (3.5 mm), which made it possible to add calligraphy to the entire mosaic picture. In the technique

for the manufacture of a reverse, or Venetian, composition, the tesserae are laid face down on the tracing paper with the sketched-out future panel picture. Reverse composition with subsequent final polishing makes it possible to achieve the maximal level surface. It meets the requirements for the interiors of children's educational institutions, where special attention is paid to comfort and a safe environment [11].

The period of the Arabic writing system lasted for eight centuries, and it was only in 1927, after Tatarstan had entered the Soviet Union and the start of the heated debate on the updating of the language, that Yanalif – a script based on the Latin alphabet – was declared the official alphabet. Latinization served as one of the manifestations of the longing for new forms, caused by fundamental changes (first of all, by the rejection of Islamic centuries-old traditions as a relic of the religious past) and the utopian hope for the world which was appearing. The letters, carefully written on the diagonals and rising upwards, on ARCH-SKIN grey, black, white and red ceramic plates, express the life-building pathos of that time. The revolutionary spirit of the change from the Arabic to the Latin alphabet is well represented by the dynamics of diagonal seams and the contrasting range of the red, white and black colours of the ceramic-granite squares.

“The next – and for now the latest – ‘reset’ of the Tatar alphabet took place in 1939, during the transition to the Cyrillic writing system. The final part of the artistic series is devoted to the period”. [11] The modern era, associated with the Cyrillic alphabet, is shown via a pixel mosaic, a reminder of the language of computer graphics. Different shades of green pixels form letters which resemble messages, appearing on the black background of the huge “screen”.

According to Isabel Borisova, “in the section reflecting the Cyrillic period of the Tatar alphabet”, they had “the task of creating a pixel green-black pattern, realizing the key visual motif of the movie ‘Matrix’ in the material”. As the architect had planned, the part of the composition dedicated to modern times, was represented by the man-made world: the idea could be implemented most accurately with glass mosaic, as the technology of its manufacture allows for the same pixel-tesserae, which do not give the feeling of hand-made products and the heat that occurs in contact with smalt” [11].

The monumental composition is made in a mixed technique, organically inscribed in the vestibule architecture, which is completely con-

structed using the same materials and the secrets of mastery: ARCH-SKIN ceramics (Stone collection), the floor is made of smalt ceramics in the technique that is close to Roman mosaics (Stone and Colours collection) which were used in the design of the walls and the ceiling. The unity of the materials and the techniques, applied in the architectural and artistic solutions of the interior, underlines the connection between art and life.

The spatial composition of the school lobby is crowned with the monument to Gabdulla Tukay, known as “Tatar Pushkin”, the founder of the modern Tatar language and new national poetry, who lived at the beginning of the 20th century (1886-1913). The lines of his poem “Tugan Tel” (“Mother tongue”) adorn the pedestal of the monument to the poet (the cladding was made of ARCH-SKIN ceramics):

I tugan tel, I matur tel, ätkäm-änkämneñ tele.

Dönyada küp närsä beldem sin tugan tel arkyly.

‘Mother tongue is a holy language, the language of the father and the mother

How beautiful you are! I have learned the whole world in your wealth!’

Despite the contrasts, the author has managed to combine different materials, such as ceramic tiles, smalt, mosaic and the ceramic-granite material by ArchSkin, into a unified stylistic composition. The materials complement each other well. Many samples of ceramic panels inscribed in the overall composition, such as “Kultegin stele”, “Tatar tamgas”, floral ornaments, and “shamails and sayings” over the doorways, were handmade by the author.

The wall-sized panel picture in the lobby of the second floor, composed of ceramics, smalt and glass mosaic, has become an integral part of the educational process: now students can get acquainted with the history of their native literary culture in their free time, just by looking at the artistic composition included in the design of the school interior.

The accompanying text aids an understanding of the subtle details of the history of Tatar language and culture: the scientific rationale and a brief history of the development of different periods of the writing system, which have been adapted for the pupils’ perception, are included on separate boards placed on the end wall of the foyer, where the composition is placed.

You can see the virtual tour “The History of Tatar Literature” in the form of a 3D panorama on the website “Virtual tours and 3D panoramas of Kazan and Tatarstan” [12].

The artistic value of the panel picture and the originality of the project did not go unnoticed on a well-known All-Russian architectural portal [13].

In 2015, the project “The History of Tatar Literature” and the series of ceramic panel pictures by Rustem Shamsutov were awarded the Prize of the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan named after Bucky Urmanche in the category “Decorative Arts” [14].

On October 29, 2014 the Kazan Kremlin under the chairmanship of Mintimer Shaimiev, State Advisor of Tatarstan, the chairman of the Board of Trustees of the “Vozrozhdenie” fund, held a meeting on the creation of a thematic open air exhibition of the Museum of the Bulgarian Civilization, dedicated to the history of the Turkic-Tatar writing system. The projects of architectural solutions for the thematic expositions were presented by Enver Gabdrakhmanov, architect, film director, producer and member of the Union of Cinematographers of Russia, together with sculptors V.Demchenko and A.Minnullina. The discussion of the project was attended by Tatyana Larionova, the executive director of the “Vozrozhdenie” fund, Deputy Chairman of the State Council of Tatarstan, Adele Khusnutdinov, the CEO of the State Unitary Enterprise “Tatinvestgrazhdanproekt”, Airat Sibagatullin, Minister of Culture, Rafael Khakimov, the director of Sh.Mardzhani Institute of the History of Tatarstan Academy of Sciences, Kamil Nugaev, the head of the Spassky district, Kim Minnullin, the director of G.Ibragimov Institute of language, literature and art of the Tatarstan Academy of Sciences, Airat Sitdikov, the director of A.Khalikov Institute of Archaeology of the Tatarstan Academy of Sciences, Ramil Khairutdinov, the director of the Institute of oriental studies and international relations of KFU, and Sergey Ivanov, Chairman of the State Committee on the Tourism of the Republic of Tatarstan.

The project was supervised by the Sh.Mardzhani Institute of the History of Tatarstan Academy of Sciences. The research group consists of scientists and historians from the Institute of oriental studies and international relations of KFU, the A.Khalikov Institute of Archaeology of the Tatarstan Academy of Sciences, the G.Ibragimov Institute of language, literature and art of the Tatarstan Academy of Sciences and the authors of the submitted projects, who were delegated to develop the final architectural solution for the exposition devoted to the Turkic-Tatar writing system [15].

On March 2, 2015 the Kazan Kremlin held a meeting chaired by Tatarstan State Advisor

Mintimer Shaimiev, where the Director of the A.Khalikov Institute of Archaeology of the Tatarstan Academy of Sciences A.Sitdikov presented the project on the thematic exposition of the Museum of the Bulgarian Civilization (MBC), dedicated to the history of the Turkic-Tatar writing system. As noted in news reports reflecting the event, “the public will be presented with the artistic forms in the shape of steles reflecting runic, Uighur and Arabic writing traditions, writing systems based on the Latin script, and the Tatar alphabet based on the Cyrillic script” [16]. The project of the exposition “... will include six sections, which will focus on the ancient Turkic writing system, the writing systems and writing monuments of the period of the Volga-Kama Bulgaria, the Golden Horde, Kazan, Crimea, Astrakhan, Siberian and Kasimov khanates, as well as the Turkic-Tatar writing system and writing monuments of the 18th to the early 20th centuries”. [17] Due to the fact that the Bulgarian historical and archaeological complex is a UNESCO World Heritage Site, this project should be coordinated with the World Heritage Centre.

The project manager A.Sitdikov said in his interview with “Tatarica” Journal [18] that the new section of the Museum of the Bulgarian Civilization will be located near the building of the River station, at the foot of the Memorial sign. Starting there, the trail will lead to the Khan's palace: it existed long before, but now it has overgrown with grass. According to the project, the thematic exposition of the open-air Museum of the Bulgarian Civilization will have a square base and five levels, reflecting different stages of the Turkic-Tatar writing system.

Each level is a new stage. Starting from runic and Uyghur scripts, and moving from Arabic script to Latin and Cyrillic ones, it will not just include letters, but also excerpts from the great literary works of those eras. As A.Sitdikov said, “these levels will be linked to the theme of water that flows and represents a source that generates both the future and the present. Moreover, these stones will have only the silhouette, they will not act as copies. It is a kind of heavy massive stone, but the images look light in the letter form”. The water groove is used as a symbol of the connection of the eras.

The ancient Turk symbols will be recreated in decorative paving on the ground in front of the Museum of the Writing System: a duck, wolf, lamb, turtle, tree of life, snow leopard, etc. A deco-

rative “ribbon of time” will be set up around the perimeter.

Thus, the tamgas of the Bulgarian rulers, from Ashin to Ulug Mohammed, will be recreated with the help of pebble mosaic art. The centre of the composition, which unites seven tamgas of the great rulers, composed of pebbles of different colours, will be a fountain bowl, reflecting the sky towards the river and the facade of the MBC on the opposite side. Due to the ancient pebble mosaic technique, the exhibition will be full of the spirit of the ancient East.

“The Alley of Poets” will allow visitors to get acquainted with ancient texts. It is planned to establish benches of stone blocks with music stands/books carved in the rock, where the visitor will be able to read some excerpts from the ancient sources, making it possible to feel the spirit of the era.

The Khan's road carries the image of “the ribbon of time” by “milestones”, which are marked with the symbols of a Khan's power, and there is information on the reign of a khan.

The museum is to take its first visitors in spring 2016.

Interest in the history of the written culture and book tradition of the Tatar people is logical and symbolic in our age of a rapid lifestyle. Due to books and the preserved samples of folklore, we can find out how our ancestors lived in the past. Among all forms of the development of science and the technology of information transfer, the writing tradition and writing system remain unique means of distributing information and transmitting the values of culture and civilization from one generation to another. And in our anthropogenic age the main criterion for measuring human knowledge remains bibliophily – the love of writing and books.

In this regard, we should mention a characteristic feature that has been peculiar to the Tatar people for many centuries, which was very precisely and clearly expressed by Mirkasym Usmanov, the outstanding Tatar scientist, archaeographer, historian and academician, “Every nation has a peculiar quality, the national trait characterizing their distant and close self-awareness, their present and even the future... the trait that defines their national identity, the spiritual aspect of these people, which can fit in a single word. Bookishness. The presence of book and writing traditions” [19].

On March 17, 2016 the Museum of the History of the Statehood of Tatarstan organized the opening ceremony of the exhibition “The Tatar lan-

guage: in the focus of 20th century history”, which was held in celebration of the 95th anniversary of the adoption of the Decree of the Central Executive Committee and the Council of People's Commissars of the Tatar SSR “On the implementation of the Tatar language within the Tatar republic”, which strengthened the equality of the two official languages – Tatar and Russian. Visitors had the opportunity to see a vast number of legal documents and photographs, periodicals, books and posters, covering the main stages of the development of the Tatar language during the 20th century. One of the most interesting exhibits presented there are the typewriter “Janalif” dated to 1929 and the leaflet on the production of typewriters with oriental fonts “Tatyazmash” dated to 1924 and developed by Askar Aliyevich Sheikh Ali, the outstanding mechanic, inventor of the first typewriter that could type in Arabic, and the founder of the first Soviet plant producing typewriters.

The exhibits tell about the process of legal regulation in the sphere of the development and use of the Tatar language, starting from the first years of Soviet power until the end of the 1990s. This includes measures for the improvement of the Tatar writing system based on the Arabic script, lively discussions on the transition to the Latin alphabet “Yanalif” at the end of the 1920s, the 1939 reform on the transition of the Tatar language to the Cyrillic alphabet, especially the development of the Tatar language at the end of 1950s, and the work on laws and governmental programs on ensuring the balance of national languages, cultures and religions in public life, actively pursued by the government in the 1990s.

The documents are from the National Archives of Tatarstan, the Central State Archive of Historical and Political Documents of the Republic of Tatarstan, the Lobachevsky Scientific Library of Kazan Federal University, the Museum “The History of computer technology in Kazan” of JSC “ICL - KME CS”, the Museum-Reserve “The Kazan Kremlin” was brought in to organize the exhibition [20]. It gives more evidence of the relevance of the research project on the history of the Turkic-Tatar writing system today.

Unlike many other Central Asian nations of ancient times and the Middle Ages, information about the culture, which we derive from fragmentary information, came down to us from neighbours. The Turks left their own written records, allowing us to reconstruct their own worldview and the form of knowledge transfer. At the same time special attention should be paid to the fact that the

runic script was not associated with religious purposes and served as a symbol of unity and independence of the Turkic state and nation.

There are two major problems in the study of the Turkic-Tatar writing system in the foreground. If the first one is to identify the common culture of the Turkic peoples of the vast Eurasian space, then the second problem requires a further introduction of the patterns of this heritage into scientific circulation, the preservation and the development of which is a very important research and strategic objective.

In today's informational, post-industrial, technological era, it is common to talk about the global environmental catastrophe threatening the world, and the disappearance of rare species of flora and fauna. But the disappearance of writing systems, languages, cultures, and whole nations from the face of the earth is not perceived as a disaster – environmental and humanitarian – yet. Meanwhile, the process of extinction of languages is significantly faster than the disappearance of certain species of animals and plants. Thus, Kenneth Hale, the famous American linguist, compares the disappearance of a language with the disappearance of the Louvre. The language and writing system mean much more than a simple means of communication and information transfer. “Language knows everything about life. It has it all: the knowledge of life-style, spirit, the past, the present and the prediction for the future... Learning a language reveals the secrets that are already inaccessible to historians and archaeologists, exposing the roots of the spirituality of the people” [21: 6]. Thus, there is the following question on the agenda: the development of effective mechanisms and the creation of conditions for the development of languages and cultures, and the preservation of the rich heritage of the past. The solving of these tasks can also be effective in the context of the museums' activities. In this regard, we want to believe that the idea of the Museum of the History of the Turkic-Tatar Writing System will be implemented in the near future.

References

1. *Davletshin G.M.* Dukhovnaya kul'tura predkov tatarskogo naroda: Istoki, stanovlenie i razvitie: dis. ... dokt. istor. nauk. Kazan', 2002. 431 s. (in Russian)
2. *Kurbatov. Kh.R.* Tatar teleneñ alfavit häm orfografiya tarikhy. Kazan: Tatar. kit. näshr., 1999. 139 b. (in Tatar)
3. *Zakiev M.Z.* Tyurko-tatarskoe pis'mo (istoriya, sostoyanie, perspektivy). M.: Insan, 2005. 248 s. (in Russian)
4. *Khislamova F.M.* Tatar tele: Latin älifbasyna kaytunyñ fänni nigezläre. Kazan: Shkola, 2004. 71 b. (in Tatar)
5. *Nurieva F.Sh.* Boryngy törki tel. Kazan: Kazan unty näshr., 2004. 144 b. (in Tatar)
6. Muzey “Elifba” (Muzeý tatarskogo bukvarya). URL: <http://www.museum.ru/M2783> (accessed: 01.03.2016). (in Russian)
7. Muzeý istorii gosudarstvennosti Tatarstana. URL: <http://www.kazan-kremlin.ru/museums/statehood/> (accessed: 01.03.2016). (in Russian)
8. Perelistyvaya redkie izdaniya // Gasyrlar avazy. 1996. №3/4. URL: http://echoofcenturies.ru/1996_3_4/?jsessionid=2Xv4Wm5SzHypZtnVtpy701YhQSrTG2LnJNVcKLPvp7k2xbWMvNBM!1037667552?p=cd9067c287785eb08c13c35730108a0c (accessed: 01.03.2016). (in Russian)
9. Gosudarstvennost' kak chast' istorii / Interv'yu V.Til' s M.Davydovoy // Izvestiya Tatarstana. 2009. №37 (399) 25 sentyabrya – 1 oktyabrya. (in Russian)
10. Proekt “Istoriya tyurko-tatarskoy pis'mennosti” / Interv'yu M.Galiullinoy s R.Shamsutovym. URL: <http://0-360.ru/vtour/muzeum/207-istoriya-tatarskoj-pismennosti.html> (accessed: 06.03.2016). (in Russian)
11. Novyy proekt kompanii ARCH-SKIN – monumental'noe panno v shkole dlya odarenykh detey. URL: http://archi.ru/tech/news_57443.html (accessed: 01.03.2016). (in Russian)
12. Istoriya tatarskoy pis'mennosti. URL: <http://0-360.ru/vtour/muzeum/207-istoriya-tatarskoj-pismennosti.html> (accessed: 01.03.2016). (in Russian)
13. Vserossiyskiy arkhitekturnyy portal. URL: <http://archi.ru/projects/russia/8714/monumentalnoe-panno-istoriya-tatarskoi-pismennosti>. (accessed: 01.03.2016). (in Russian)
14. Segodnya sostoyalos' nagrazhdenie pobediteley Respublikanskogo konkursa na soiskanie Premii Ministerstva kul'tury RT im. B. Urmanche v oblasti izobrazitel'nogo, dekorativno-prikladnogo iskusstva i iskusstvovedeniya. URL: <http://mincult.tatarstan.ru/rus/index.htm/news/571679.htm> (accessed: 24.02.2016). (in Russian)
15. Soveshchanie po sozdaniyu muzeya istorii tyurko-tatarskoy pis'mennosti. URL: <http://buada.ru/component/content/article/181105.html> (accessed: 01.03.2016). (in Russian)
16. Sozdaetsya pervyy v Rossii muzeý pis'mennosti – tyurko-tatarskoy. URL: <http://addnt.ru/sozdaetsya-pervyyj-v-rossii-muzejj-pism/> (accessed: 01.03.2016). (in Russian)
17. V Bolgare poyavitsya ekspozitsiya pod otkrytyñ nebom, posvyashchennaya tyurko-tatarskoy pis'mennosti. URL: <http://www.tatar-inform.ru/>

- news/2014/10/29/428560/ (accessed: 01.03.2016.) (in Russian)
18. Interv'yu A. Sitdikova s M. Khabutdinovoy 14 marta 2016 g. // Arkhiv zhurnala "Tatarica" (neopublikovanny istochnik). (in Russian)
19. *Gosmanov M.* Kauryy kaläm ezennän / Arkheograf yazmalary. Kazan: Tatar kit. näshr., 1994. 463 b. (in Tatar)
20. V Kazanskom Kremlе pokazhut etapy razvitiya tatarskogo yazyka v 20 veke. URL: <http://www.kazan-kremlin.ru/archive/news/id/2548> (accessed: 17.03.2016.) (in Russian)
21. Bakhrevskiy V. Edkhyam Tenishev i ego nauka // Tatarskiy mir. 2005. № 3-4. S.6-10. (in Russian)

List of illustrations

1. The project "The History of the Tatar Writing System". A school for gifted children (the interior of the lobby), set. Bogatye Saby, Republic of Tatarstan, 2014. Author of the idea, design: Rustem Shamsutov. Scientific rationale: Reseda Safiullina. Materials and photos provided by "Arch-Skin" (Kazan).
2. A fragment of the interior.

МУЗЕЙ ИСТОРИИ ТЮРКО-ТАТАРСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ: ОТ ИДЕИ СОЗДАНИЯ ДО РЕАЛИЗАЦИИ

Резеда Рифовна Сафиуллина-Аль Анси,
Российский исламский институт,
Россия, 420049, г. Казань, ул. Газовая, д. 19,
rezeda.saf@mail.ru

Гульнара Фандасовна Замалетдинова,
Казанский федеральный университет,
Россия, 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18,
gulya.gali1973@mail.ru

В статье обобщен материал по истории проекта «Музей тюрко-татарской письменности»¹, над разработкой которого в Республике Татарстан трудятся различные научные группы. Проанализированы первые шаги на путях практической реализации данных идей. Кратко охарактеризованы соответствующие экспозиции в Музее Арского педагогического колледжа «Элифба» и Музее истории государственности татарского народа и Республики Татарстан. Детальному анализу подвергнут проект монументального панно «История татарской письменности», которое украсило рекреацию школы-интерната для одаренных детей в поселке Богатые Сабы в Сабинском районе РТ. Показано своеобразие научной концепции проекта и специфика его художественного решения. В статье представлена краткая информация по созданию экспозиции по истории тюрко-татарской письменности в Музее болгарской цивилизации под открытым небом, выявлено значение Музея истории тюрко-татарской письменности в сохранении культуры татарского народа.

Ключевые слова: тюрко-татарская письменность, музей истории татарской письменности, монументально-декоративное панно, мозаика, керамика.

Чтобы воспринимать культурные ценности во всей их полноте, необходимо знать их происхождение, процесс их созидания и исторического изменения, заложенную в них культурную память... Именно память помогает человечеству преодолевать время, она накапливает то, что называется культурой.

Д.С.Лихачев

Во все времена интеллектуальный потенциал и уровень культуры любого народа определяло наличие письменности. Несмотря на то что имеются многочисленные исследования, посвященные истории тюрко-татарской письменной культуры, все еще остается немало вопросов, требующих специального изучения, самым важным из которых является поиск и сбор письменных памятников, на основе

¹ См. иллюстрации к статье на цветной вставке. – Р.С. – Г.З.

которых возможно восстановление истории письменной культуры, раскрытие особенностей ее развития и определение ее роли в тюрко-татарских обществах. Наиболее основательно к настоящему времени изучена письменная культура древних тюрков: возникновение, распространение, функционирование древнетюркского рунического алфавита, описаны отдельные находки с руническими надписями, обнаруженные в Среднем Поволжье и Прикамье, опубликованы рядом ученых древние пласти письменной культуры в связи с генезисом общетюркской поэзии. Также имеющиеся труды в основном рассматривают одно из явлений культуры того или иного периода: половецкие изваяния, жалованные грамоты Джучиева Улуса, болгаро-татарские эпиграфические памятники, золотоордынскую литературу и т.д. [1: 7].

В изучении тюрко-татарского письма большая заслуга принадлежит татарским ученым. Исторические этапы развития татарской письменности были представлены в трудах Х.Р.Курбатова [2], М.З.Закиева [3], Ф.М.Хисамовой [4], Ф.Ш.Нуриевой [5] и др., где ученые исследуют татарское письмо начиная от рунического, древнеуйгурского, арабского, латинского, существовавших в различные исторические эпохи. М.З.Закиев как свидетель современных исторических событий дает подлинную оценку состоянию современного кириллического письма, проблемам перехода на латинскую графику.

Татарская интеллигенция не одно десятилетие вынашивает проект создания Музея истории татарской письменности.

Первые шаги в данном направлении были сделаны в 1999 г., когда в Арском педагогическом колледже был открыт Музей «Элифба» («Музей татарского букваря»), в котором были собраны уникальные и ценные экспонаты, раскрывающие тему развития письменности татар с III-IV вв. Наиболее подробно представлена история письменности с начала X в., когда Волжская Болгария, приняв ислам, стала использовать арабскую графику. Идея проекта принадлежит Хайруллину Хусаину Фатиховичу. В музее представлены материалы, посвященные жизни и деятельности С.Г.Вагизова и Р.Г.Валитовой, авторов «Элифбы», по которой татарские дети обучались грамоте последние 40 с лишним лет. В музее представлена богатейшая коллекция татарских букварей, начиная с «Шарайт аль-иман» («Условия веры») (1802). Письменность у татар пережила смену не-

скольких графических систем и несколько реформ алфавита и орфографии. Экспозиции рассказывают о трагических последствиях реформ 1928 г. (переход на латинскую графику) и 1939 г. (переход на кириллицу), когда тысячи сочинений научного, светского, религиозного характера оказались недоступными для народа и прервалась тысячелетняя связь с предками и миллионами арабоязычными современниками [6].

В 2006 г. был открыт Музей истории государственности татарского народа и Республики Татарстан [7]. Одним из ценных экспонатов является интерактивная копия знаменитого памятника Кюль-Тегина, на котором руническими письмами изложена история одной из величайших кочевых империй раннего средневековья – Великого Тюркского каганата.

Но сверху небеса, а низу Мать-Земля

Сказали тюркам: «Вы не смейте погибать!

Да не исчезнет род – да будет жив народ!»

– Так Небо и земля их обязали быть.

Каганом став, собрал несчастный свой народ,

Устроил и сплотил разрозненных, – и так

Кто прежде бедным был, богатым вскоре стал,

А малый мой народ великим вскоре стал,

Ведь не солгал же я, все это говоря?

Так слушайте меня, о беки и народ!

– обращается к своим потомкам легендарный Кюль-Тегин [8].

Этот памятник, являющийся одним из самых ценных в экспозиции музея, проливает свет на истоки этнического названия, давшего имя республике, впервые упоминая племена татар. Вместе с более поздними болгаро-татарскими памятниками стела Кюль-Тегина образует целостный комплекс, свидетельствуя о преемственности традиций в тюркском обществе на различных этапах истории в рамках различных государственных образований [9].

В 2010 году для формирования концепции Музея тюрко-татарской письменности была создана специальная научно-исследовательская группа в составе научного коллектива ИЯЛИ АН РТ под руководством директора Кима Миннуллина. Однако по ряду причин этот проект не был реализован. Частично эта научная концепция была визуализирована в виде нескольких стендов в коридоре отдела рукописей, научного и архивного фонда ИЯЛИ, что находится в помещении Манежа на территории Музея-заповедника «Казанский кремль».

В 2014 году заслуженный деятель искусств РТ, кандидат искусствоведения, член Союза художников России Рустем Шамсутов, один из разработчиков данной концепции, отчасти реализовал свои идеи в новом проекте. Речь идет о монументальном панно «История татарской письменности», которое украсило рекреацию школы-интерната для одаренных детей в поселке Богатые Сабы в Сабинском районе РТ. Проект был реализован при поддержке Фонда Исмаила Ахметова. Мы внесли свой посильный вклад, подготовив пояснительный текст по истории тюрко-татарского письма. Координаторами проекта были Антон Несмелов и Тимур Исламов. В реализации принимал участие блестящий коллектив профессиональных художников-мозаичистов, возглавляемый Изабеллой Борисовой, и бригада рабочих-монтажников под руководством Вадима Петрищева.

Об истории реализации этой идеи рассказывает сам Рустем Шамсутов: «...когда Фонд Исмаила Ахметова объявил конкурс на интерьер школы для одаренных детей в поселке Богатые Сабы, я вспомнил о так и не получившей воплощения идее и подумал, что она может найти прекрасное применение не в музейных стенах, а в образовательном процессе. Вся концептуальная часть была уже готова – оставалось только осуществить задуманное, и замечательно, что Фонд Исмаила Ахметова принял мое предложение. За исключением подготовительного периода, работа на объекте заняла два месяца – июль и август. В результате нам удалось перенести содержание, изначально предназначенное для музейной экспозиции, в живой контекст: благодаря эстетическому опыту, полученному при встрече с произведением мозаичного искусства, в ребенке пробуждается осознанный интерес к письменной культуре, он начинает задумываться, откуда к нам пришли буквы, письмо, которое мы используем, и таким образом развивается, делая эти знания частью своей жизни» [10].

Длина панно составила порядка 25 м, высота – 2,5 м.

Согласно замыслу автора художественной идеи и руководителя проекта архитектора Р.Шамсутова, «яркое мозаично-керамическое панно – главный визуальный акцент в сдержанном серо-бежевом интерьере – играет роль машины времени, которая дает возможность школьникам мысленно перенестись в далекое и недавнее прошлое, чтобы проследить ключевые этапы становления родного языка. Отрезки это-

го захватывающего путешествия переданы с помощью графических символов тех алфавитных систем, которые использовались татарами в разные эпохи» [11].

Панно в наглядной, художественной форме демонстрирует четыре основных этапа развития и смены алфавитных систем: древнетюркского письма (образцы артефактов с руническим письмом восходят к VIII веку), арабского алфавита (первые арабские тексты стали появляться на территории волжских булгар еще с X в.), латиницы (В 1930-е гг. после долгих дебатов сторонников и противников латинского алфавита арабские буквы заменили латинскими) и кириллицы (была принята в 1932 г.).

«В целом, основная задача этого художественного произведения – разбудить интерес школьников к истории татарского народа, продемонстрировать его богатую письменную культуру и древние традиции», – считает Р.Шамсутов [10].

Каждому из «периодов» был подобран свой материал и свое цветовое решение – в зависимости от той или иной исторической эпохи. Воображаемая экскурсия проекта «История татарской письменности» начинается с эпохи рунического письма древних тюрков.

Период тюркских рун, их рукотворность выявлена в панно керамическими плитками, выкрашенными ангобными красками. Пастельные оранжево-коричневые оттенки, выбранные для этого периода, напоминают о глине и камнях – материалах, на которых предки татар фиксировали свои тексты. Каждая плитка разрисовывалась и обжигалась в печи, чтобы потом составить общую картину – увеличенный фрагмент знаменитой стелы Культегина. Это памятник рунического письма VIII века, найденный в 1889 году русским исследователем Н.М.Ядринцевым в Монголии (керамика ARCH-SKIN, нетоксичные ангобные краски, приготовленные на основе разведенной водой глины, обжиг, 3мI). Различные оттенки обожженной земли передают энергетику древних «посланий».

Рядом отображен другой яркий пример рунического письма – собранные в XX веке знаменитым тюркологом Н.Ф.Катановым тамги, родовые фамильные знаки, которыми татарские крестьяне подписывались вплоть до XIX века (керамика ARCH-SKIN, ангобные краски, обжиг, 100 x 100 см, 1 мI).

Третий изобразительный элемент в этом разделе – художественная интерпретация тюрк-

ских букв, выполненная из керамики ARCH-SKIN (коллекции Moro, Orzo, Materica Moka, Basic Clay, Basic Orange, Colorfeel Crema).

«Глиняная книга» рунических знаков сменяется глянцевым блеском бирюзовой смальты, соответствующей исламскому периоду. Буквы арабского алфавита дополнены цветочным орнаментом, элементы которого соответствуют историческим фрагментам золотоордынской майолики. В целом сине-бирюзовая гамма отвечает символике духовного богатства, технология смальты – высокому уровню художественного мастерства того времени.

«Значительную часть этого раздела покрывает текст суры „Ихлас“ („Вера“, сура 112, Коран), выполненный в древнейшем стиле арабского письма „куфи“ (прямоугольные буквы с жесткими очертаниями). Следуя традициям исламской архитектуры, авторы проекта включили в композицию краткие изречения – поговорки и афоризмы, хранящие глубокую народную мудрость. Для шамаилей, татарских поговорок, обрамляющих двери кабинетов, была выбрана техника „сульсе“: „Мысль принадлежит тебе, сказанное слово – людям, написанное слово – вечно“, „Язык – ключ к знаниям, ступень познания“. Сочетание тонкой каллиграфической вязи и крупных арабских букв создает игру масштабов – ее поддерживает линейный орнамент, который, повторяя рисунок татарского изразца XII века, тянется вдоль всей стены» [11].

Весь этот период воссоздан из смальты и керамики небесно-голубого цвета. Смальта в сочетании с тонкой керамикой обеспечили ощущение подлинности материала, помогли передать тепло ручной работы. Это сочетание мозаики и тонкой керамики, из которых был воссоздан арабский период, по характеристике руководителя коллектива профессиональных художников-мозаичистов Изабеллы Борисовой, стало «безусловно, художественным открытием проекта». Татарские изречения, написанные арабской вязью, было решено выполнить на вставках из керамики ARCH-SKIN (3,5 мм), что позволило выделить каллиграфию в общей мозаичной картине. Для изготовления мозаики использовалась техника обратного, или венецианского, набора – когда тессеры выкладываются лицевой стороной вниз на кальку с эскизом будущего панно. Обратный набор с последующей дошлифовкой дает возможность добиться максимально ровной поверхности – это отвечает требованиям к отделке интерьеров детских

образовательных учреждений, где особое внимание уделяется комфорту и безопасности среды [11].

Период арабской письменности длился восемь веков, и только в 1927 году, после вхождения Татарстана в состав Советского Союза и горячих дискуссий об обновлении языка, официальным алфавитом был объявлен яналиф – письмо на основе латиницы. Латинизация служила одним из проявлений жажды новых форм, вызванной коренными переменами (прежде всего отказом от исламских многовековых традиций как от пережитка религиозного прошлого) и утопическими надеждами, возлагаемыми на рождавшийся у всех на глазах мир. Буквы, выведенные по устремленным вверх диагоналям на серо-черно-бело-красных плитках керамики ARCH-SKIN, выражают жизнестроительный пафос того времени. Революционный настрой смены арабского алфавита и перехода на латиницу хорошо передается динамикой диагональных швов и контрастной гаммой красно-бело-черных цветов керамо-гранитных квадратов.

«Очередная – и на данный момент последняя – „перезагрузка“ татарского алфавита имела место в 1939 году, когда был осуществлен переход к кириллическому письму, – этому периоду посвящена заключительная часть изобразительного ряда» [11]. Современную эпоху, связанную с кириллицей, было решено передать с помощью пиксельной мозаики, напоминающей язык компьютерной графики. Зеленые пиксели различных оттенков складываются в буквы, напоминающие послания, появившиеся на черном фоне огромного «монитора».

По словам Изабеллы Борисовой, «в разделе, отражающем кириллический период татарской письменности», перед ними «стояла задача создать пиксельный зелено-черный рисунок, реализующий в материале ключевой визуальный мотив из фильма „Матрица“, – по замыслу архитектора, часть композиции, посвященная современности, должна была представлять технологичный мир: точнее всего эту идею могла проявить стеклянная мозаика – технология ее производства позволяет получать одинаковые тессеры-пиксели, которые не дают того ощущения рукотворности и тепла, что возникает при соприкосновении со смальтой» [11].

Выполненная в смешанной технике монументальная композиция органично вписана в архитектуру вестибюля, которая полностью строится на тех же материалах и секретах мас-

терства: в оформлении стен и потолка использована керамика ARCH-SKIN (коллекция Stone), пол набран смальтокерамикой в технике, приближенной к римской мозаике (коллекции Stone и Colors). Единство материала и техник, примененных в архитектурном и художественном решениях этого интерьера, подчеркивает связь искусства и жизни.

Венчает пространственную композицию школьного вестибюля скульптурное изображение Габдуллы Тукая, татарского Пушкина – основоположника современного татарского языка и новой национальной поэзии, жившего в начале XX века (1886-1913). Строки из его стихотворения «Туган тел» («Родной язык») украсили постамент памятника поэту (облицовка – керамика ARCH-SKIN):

И туган тел, и матур тел, аткам-энкамнең теле.

Дөнъяда күп нәрсә белдем син туган тел аркылы.

Родной язык – святой язык, отца и матери язык.

Как ты прекрасен! Целый мир в твоём богатстве я постиг!

Несмотря на контрасты, автору удалось объединить разные материалы – керамическую плитку, смальту, мозаику, керамо-гранитный материал ArchSkin – в единую стилевую композицию. Материалы хорошо дополняют друг друга. Многие образцы керамических панно, вписанных в общую композицию, таких как «стела Культегина», «татарские тамги», цветочные орнаменты, «шамаили-изречения» над дверными проемами, автор выполнил своими руками.

Масштабное панно во всю стену в вестибюле второго этажа, сложенное из керамики, смальты и стеклянной мозаики, стало неотъемлемой частью образовательного процесса: теперь школьники могут знакомиться с историей родной письменной культуры и во внеурочное время – просто рассматривая художественную композицию, включенную в оформление школьного интерьера.

В тонкостях истории татарской культуры и языка помогают разобраться сопроводительные тексты: научное обоснование и краткая история развития различных письменных периодов, адаптированная для восприятия школьниками, были выполнены на отдельных стендах, помещенных на торцевую стену фойе, где размещена композиция.

С виртуальным туром «История татарской письменности» в виде 3D панорамы можно ознакомиться на сайте «Виртуальные туры и 3D панорамы Казани и Татарстана» [12].

Художественная ценность панно и оригинальность проекта не остались незамеченными и на широко известном Всероссийском архитектурном портале [13].

В 2015 году Проект «История татарской письменности» и серия керамических панно Рустема Шамсутова были удостоены Премии Министерства культуры Республики Татарстан имени Баки Урманче в номинации «Декоративное искусство» [14].

29 октября 2014 г. в Казанском Кремле под председательством государственного советника РТ, председателя попечительского совета фонда «Возрождение» М.Ш.Шаймиева состоялось совещание по созданию тематической экспозиции Музея болгарской цивилизации под открытым небом, посвященной истории тюрко-татарской письменности. Проекты архитектурного решения тематической экспозиции представили архитектор, кинорежиссер, продюсер, член Союза кинематографистов РФ Энвер Габдрахманов совместно со скульпторами В.Демченко и А.Миннуллиной. В обсуждении проектов приняли участие исполнительный директор фонда «Возрождение», заместитель Председателя Государственного Совета РТ Татьяна Ларионова, генеральный директор ГУП «Татинвестгражданпроект» Адель Хуснутдинов, министр культуры РТ Айрат Сибгатуллин, директор Института истории имени Ш.Марджани АН РТ Рафаэль Хакимов, глава Спасского района Камиль Нугаев, директор Института языка, литературы и искусства имени Г.Ибрагимова АН РТ Ким Миннуллин, директор Института археологии имени А.Халикова АН РТ Айрат Ситдинов, директор Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ Рамиль Хайрутдинов, председатель Госкомитета РТ по туризму Сергей Иванов.

Куратором проекта стал Институт истории имени Ш.Марджани АН РТ. В состав научной группы входят как ученые и историки из Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ, Института археологии имени А.Халикова АН РТ, Института языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова АН РТ, так и авторы представленных проектов, которым поручено разработать окончательный вариант архитектурного решения экспозиции,

посвященной тюрко-татарской письменности [15].

2 марта 2015 г. в Казанском Кремле на соещании под председательством Государственного Советника РТ М.Шаймиева Директор Института археологии имени А.Халикова А.Ситдииков презентовал проект тематической экспозиции Музея болгарской цивилизации (МБЦ), посвященной истории тюрко-татарской письменности. Как отмечено в информационных сообщениях, отражающих это событие, «публике будут представлены художественные формы в виде стел, отражающие руническую, уйгурскую, арабографическую письменные традиции, письменность на основе латинской графики и татарский алфавит на основе кириллицы» [16]. Проект экспозиции «...будет включать шесть разделов, которые будут посвящены древнетюркской письменности, письменности и письменным памятникам периода Волжско-Камской Булгарии и Золотой Орды, письменности и памятникам Казанского, Крымского, Астраханского, Сибирского и Касимовского ханств, а также тюрко-татарской письменности и письменным памятникам XVIII – начала XX веков» [17]. В связи с тем что Болгарский историко-археологический комплекс является объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО, данный проект должен быть согласован с Центром Всемирного наследия.

В своем интервью для журнала «Tatarica» [18] руководитель проекта А.Ситдииков сообщил, что новый раздел Музея болгарской цивилизации будет расположен недалеко от здания Речного вокзала, у подножия Памятного знака. Отсюда тропа будет вести к Ханскому дворцу: она существовала и раньше, но заросла травой. Согласно представленному проекту, тематическая экспозиция под открытым небом Музея болгарской цивилизации будет иметь квадратное основание и пять ступеней, отражающих различные этапы тюрко-татарской письменности.

Каждая ступень – это новый этап, от рунического и уйгурского письма, арабской вязи до латиницы и кириллицы, причем это будут не просто буквы, а выдержки из великих литературных произведений тех эпох. Как подчеркнул А.Ситдииков, «с этими ступенями будет связана тема воды, которая течет и является источником, который формирует и будущее, и современность. При этом сами камни будут нести только силуэт, они не будут выступать копиями. Это такой вроде тяжелый массивный ка-

мень, а образы легкие в виде таких небольших начертаний». Водяной желобок используется как символ связи исторических эпох.

На площадке перед музеем Письменности с помощью декоративного мощения будут воссозданы символы древних тюрков: уточка, волк, барашек, черепаха, древо жизни, барс и др. По периметру будет создана декоративная «Лента времени».

Так, тамги болгарских правителей, начиная с Ашина и заканчивая Олуг Мухаммедом, будут воссозданы с помощью техники галичной мозаики. Центром композиции, объединяющей семь тамг великих правителей, составленных из гальки разного цвета, станет фонтанная чаша, отражающая небо в направлении реки и фасад МБЦ с противоположной стороны. Благодаря древней технике галичной мозаики, в экспозиции будет царить дух Древнего Востока.

«Аллея поэтов» позволит посетителям соприкоснуться с древними текстами. Планируется установить скамьи из каменных блоков с вырубленными в камне попитрами-книгами, где посетитель может прочитать отрывки из древних источников, что позволит проникнуться духом эпохи.

Ханская дорога несет в себе нагрузку «ленты времени» за счет «верстовых столбов», на которых нанесены символы ханской власти и имеются сведения о времени правления того или иного хана.

Музей примет первых своих посетителей весной 2016 г.

Интерес к истории письменной культуры и книжной традиции татарского народа в наш бурный век все убыстряющегося ритма жизни закономерен и символичен. Мы можем узнать, чем жили наши предки в прошлом, благодаря книгам, а также благодаря сохранившимся до наших дней образцам устного народного творчества. При всех формах развития науки и технологий передачи информации письменная традиция и письменность остаются уникальнейшим средством распространения информации, передачи из поколения в поколение достояний культуры и цивилизации. И в наш техногенный век основным критерием измерения человеческого знания остается библиофилия – любовь к письменности и книгам.

В связи с этим следует упомянуть характерную черту, свойственную именно татарскому народу на протяжении многих веков, которую очень точно и емко выразил выдающийся татарский ученый-археограф, историк, акаде-

мик М.А.Усманов: «У каждого народа есть свойственное именно ему качество, национальное свойство, характеризующее его далекое и близкое самосознание, его настоящее и даже будущее... свойство, определяющее национальное лицо, духовный облик моего народа, можно уместить в одно слово. Книжность. Наличие книжной, письменной традиции» [19].

В Музее истории государственности Татарстана 17 марта 2016 г. состоялось открытие выставки «Татарский язык: в объективе истории XX века», которая проводилась в рамках празднования 95-летия со времени принятия Декрета ЦИК и Совнаркома ТАССР «О реализации татарского языка в пределах Татарской Республики», закрепившего равноправие двух государственных языков – татарского и русского. Посетители имели возможность познакомиться с обширным комплексом законодательных документов и фотографий, периодических изданий и книг, плакатов и афиш, освещающих основные этапы развития татарского языка на протяжении XX века. Одними из интереснейших экспонатов, представленных на выставке, являются пишущая машина «Janalif» 1929 года и проспект по производству пишущих машин с восточными шрифтами «Татязмаш» 1924 года, разработанные выдающимся механиком, изобретателем первой в мире пишущей машины на арабице и основателем первого в СССР завода пишущих машин Аскарком Алиевичем Шейх-Али.

Экспонаты выставки рассказывают о процессе законодательного регулирования в области развития и применения татарского языка, начиная с первых лет Советской власти и вплоть до конца 1990-х годов. Это и меры по усовершенствованию татарской письменности на основе арабской графики, и оживленные дискуссии по переходу на латинский алфавит «Яналиф» в конце 1920-х годов, и реформа 1939 года о переводе татарского языка на кириллицу, и особенности развития татарского языка в конце 1950-х годов, и проводившаяся в 1990-х годах активная работа правительства над законами и государственными программами по обеспечению в общественной жизни баланса национальных языков, культур и конфессий.

Для создания выставки были привлечены документы из фондов Национального архива РТ, Центрального государственного архива историко-политической документации РТ, Научной библиотеки КФУ им. Н.И.Лобачевского,

Музея «История вычислительной техники в Казани» ОАО «ICL – КПО ВС», Музея-заповедника «Казанский Кремль» [20]. Это еще одно свидетельство актуальности научного проекта по истории тюрко-татарской письменности сегодня.

В отличие от многих других центральноазиатских народов древности и средневековья, информацию о культуре которых мы черпаем из отрывочных сведений, дошедших до нас от их соседей, тюрки оставили собственные письменные памятники, позволяющие реконструировать их собственную картину мира и форму передачи знаний. При этом отдельного внимания заслуживает тот факт, что руническое письмо не было связано с религиозными целями и служило своеобразным символом единства и самостоятельности тюркского государства и нации.

При изучении тюрко-татарской письменности на первый план выходят две главные проблемы. Если первая из них заключается в выявлении общности культуры тюркских народов обширного евразийского пространства, то вторая требует дальнейшего введения в научный оборот образцов этого наследия, сохранение и развитие которого является очень важной исследовательской и стратегической задачей.

В современную информационную, постиндустриальную, техногенную эпоху принято говорить о глобальной экологической катастрофе, угрожающей миру, об исчезновении редких видов представителей флоры и фауны. Но исчезновение письменностей, языков, культур, целых народов с лица земли пока еще нашим обыденным мышлением не воспринимается как катастрофа – экологическая и гуманитарная. При этом процесс исчезновения языков идет значительно быстрее, чем исчезновение отдельных видов животных и растений. Так, Кеннет Хейл, известный американский лингвист, сравнивает исчезновение одного языка с исчезновением Лувра. Язык и письменность значат намного больше, чем простые средства общения и передачи информации. «Язык знает о жизни все. В этом „все“ – знание быта, духа, прошлого, настоящего и прогноз будущего... Изучение языка приоткрывает тайны, уже недоступные историкам и археологам, обнажает корни духовности народа» [21: 6]. Поэтому на повестке дня следующий вопрос: выработка эффективных механизмов и создание условий для развития языков, культур, сохранения богатого наследия прошлого. Решение этих задач

также может быть эффективным в контексте музейной деятельности. В связи с этим хочется верить, что идея музея истории тюрко-татарской письменности будет реализована в ближайшем будущем.

Литература

1. *Давлетшин Г.М.* Духовная культура предков татарского народа: Истоки, становление и развитие: дис. ... докт. истор. наук. Казань, 2002. 431 с.
2. *Курбатов. Х.Р.* Татар теленең алфавит һәм орфография тарихы. Казан: Татар. кит. нәшр., 1999. 139 б.
3. *Закиев М.З.* Тюрко-татарское письмо (история, состояние, перспективы). М.: Инсан, 2005. 248 с.
4. *Хисамова Ф.М.* Татар теле: Латин әлифбасына кайтуның фәнни нигезләре. Казан: Школа, 2004. 71 б.
5. *Нуриева Ф.Ш.* Борынгы төрки тел. Казан: Казан ун-ты нәшр., 2004. 144 б.
6. Музей «Әлифба» (Музей татарского букваря). URL: <http://www.museum.ru/M2783> (дата обращения: 01.03.2016).
7. Музей истории государственности Татарстана. URL: <http://www.kazan-kremlin.ru/museums/statehood/> (дата обращения: 01.03.2016).
8. Перелистывая редкие издания // Гасырлар авазы. 1996. №3/4. URL: http://echoofcenturies.ru/1996_3_4/?jsessionid=2Xv4Wm5SzHypZtnVtpy701YhQSrTG2LnJNVcKLPvp7k2xbWMvNBM!1037667552?p=cd9067c287785eb08c13c35730108a0c (дата обращения: 01.03.2016).
9. Государственность как часть истории / Интервью В.Тиль с М.Давыдовой // Известия Татарстана. 2009. №37 (399) 25 сентября – 1 октября.
10. Проект «История тюрко-татарской письменности» / Интервью М.Галиуллиной с Р.Шамсутовым. URL: <http://0-360.ru/vtour/muzeum/207-istoriya-tatarskoj-pismennosti.html> (дата обращения: 06.03.2016).
11. Новый проект компании ARCH-SKIN — монументальное панно в школе для одаренных детей. URL: http://archi.ru/tech/news_57443.html (дата обращения: 01.03.2016).
12. История татарской письменности. URL: <http://0-360.ru/vtour/muzeum/207-istoriya-tatarskoj-pismennosti.html> (дата обращения: 01.03.2016).
13. Всероссийский архитектурный портал. URL: <http://archi.ru/projects/russia/8714/monumentalnoe-ranno-istoriya-tatarskoi-pismennosti>. (дата обращения: 01.03.2016).
14. Сегодня состоялось награждение победителей Республиканского конкурса на соискание Премии Министерства культуры РТ им. Б.Урманче в области изобразительного, декоративно-прикладного искусства и искусствоведения. URL: <http://mincult.tatarstan.ru/rus/index.htm/news/571679.htm> (дата обращения: 24.02.2016).
15. Сопровождение по созданию музея истории тюрко-татарской письменности. URL: <http://buada.ru/component/content/article/181105.html> (дата: обращения 01.03.2016.).
16. Создается первый в России музей письменности – тюрко-татарской. URL: <http://addnt.ru/sozdaetsya-pervyyj-v-rossii-muzejj-pism/> (дата обращения: 01.03.2016.)
17. В Болгаре появится экспозиция под открытым небом, посвященная тюрко-татарской письменности. URL: <http://www.tatar-inform.ru/news/2014/10/29/428560/> (дата обращения: 01.03.2016.)
18. Интервью А.Ситдикова с М.Хабутдиновой 14 марта 2016 г. // Архив журнала «Tatarica» (неопубликованный источник).
19. *Госманов М.* Каурый каләм эзеннән / Археограф язмалары. Казан: Татар кит. нәшр., 1994. 463 б.
20. В Казанском Кремле покажут этапы развития татарского языка в XX веке. URL: <http://www.kazan-kremlin.ru/archive/news/id/2548> (дата обращения: 17.03.2016.)
21. *Бахревский В.* Эдхям Тенишев и его наука // Татарский мир. 2005. № 3-4. С.6-10.

Список иллюстраций

1. Проект «История татарской письменности». Школа для одаренных детей (интерьер фойе), пос. Богатые Сабы РТ, 2014 г. Автор идеи, дизайн: Рустем Шамсутов. Научное обоснование: Резеда Сафиуллина. Материал и фотографии предоставлены компанией «Arch-Skin» (г.Казань)
2. Фрагмент интерьера.

ТӨРКИ-ТАТАР ЯЗУЫ ТАРИХЫНА БАГЫШЛАНГАН МУЗЕЙ: ОЕШТЫРУ ИДЕЯСЕННӨН АЛЫП ТОРМЫШКА АШЫРУГА КАДӨР

Резеда Риф кызы Сафиуллина – Эл Анси,
Россия ислам институты,
Россия, 420049, Казан ш., Газовая ур., 19 нчы йорт,
rezeda.saf@mail.ru.

Гөлнара Фэндәс кызы Жамалетдинова,
Казан федераль университеты,
Россия, 420008, Казан ш., Кремль ур., 18 нче йорт,
gulya.gali1973@mail.ru.

Мәкаләдә Татарстан Жәмһүриятендә төрле фәнни төркемнәр тарафыннан тикшерелгән «Төрки-татар язмачылыгы музейе»¹ проекты тарихы буенча материаллар гомумиләштерелеп яктыртыла. Авторлар тарафыннан бу юнәлештә булган фикерләрне гомумләштерелгән беренче адымнар бәяләнә, Арча педагогия көллиятендә «Әлифба» һәм Татарстан дәүләтчелеге тарихы музейларында сакланучы кайбер экспонатларга кыскача күзәтү ясала. Татарстанның Саба районы Байлар Сабасы бистәсендә сәләтле балалар интернат-гимназиясендә рекреациясен бизәгән «Татар язмачылыгы тарихы» монументаль панно проектына жентекле анализ ясала, проектның фәнни концепциясе һәм аны сәнгати хәл итү үзгәргән ачыклана. Хезмәттә Болгар цивилизациясе музейында ачык һавада оештырылган төрки-татар язу тарихы буенча экспозиция ясау турында кыскача мәгълүмат китерелә. Төрки-татар язу тарихы музейының татар халкы мәдәниятен саклаудагы әһәмияте асызыклана.

Төп төшенчәләр: төрки-татар язмачылыгы, татар язу тарихы музейы, монументаль-декоратив панно, мозаика, керамика.

Иллюстрацияләр исемлеге

1. «Татар язуы тарихы» проекты. Сәләтле балалар өчен мәктәп (фойе интерьеры), ТР, Байлар Сабасы бистәсе, 2014 ел. Идея авторы, дизайн: Рәстәм Шәмсутов. Фәнни нигезләмә: Резеда Сафиуллина – Эл Анси. Материал һәм фотографиялар «Atch-Skip» компаниясе (Казан ш.) тарафыннан бирелде.
2. Интерьер фрагменты.

¹ Мәкаләгә бирелгән төсле кушымтадагы иллюстрацияләрне кара. – Р.С. – Г.Ж.